

MS. GALL. FOL. 195

Johann Friedrich von Wolfframsdorf

I + 120 ff. + III · 335 x 203 mm. · XVIII^e siècle (1^{ère} moitié) · Allemagne (?)

Manuscrit en bon état ; seulement quelques traces d'humidité · Cahiers : 15 IV¹²⁰. Signatures originales des cahiers, par lettres de l'alphabet (de A à P). Réclames (sauf le premier cahier) et les fausses-réclames au verso de chaque feuillet (pas de lacunes matérielles) · Foliotation postérieure, au crayon · Justification : (245-258 mm.) x (139-151 mm.) ; 18-24 lignes écrites · Une seule main · Les parties constitutives du texte sont annoncées avec un module spécial de lettres (écriture plus espacée) · Pages blanches : 120r^o-v^o.

Reliure à coins (347 x 213 mm.) ; le dos (cassé) en cuir brun, les coins en parchemin ; les plats en papier marbré qui constitue une imitation de « Kibitzpapier », appelé au XVIII^e s. « Frantz Leder Papier » ; 3 nerfs plats ; ais en carton ; les contre-plats et les gardes volantes en papier blanc. Au dos, une pièce de cuir noir, avec un double filet d'or, portant l'inscription (estampée en or) : *WOLFRAMSDORF Portrait de la cour de Pologne*. Reliure exécutée en 1878 (cf. le registre des acquisition de la Königliche Bibliothek de Berlin).

Manuscrit daté par Lemm aux environs de 1700 (p. 12). Cependant, étant donné ce qu'on lit à la page de titre (fol. 1r^o), ne s'agit-il pas d'une copie achevée en 1739 ou après cette date ? : *PORTRAIT / de la Cour / de / Pologne / de / Saxe / Imprimé à Cologne des let [?] / chet [?] Marteau Boufin [?]* (est-ce une indication concernant l'édition de Cologne, parue en 1739, chez Pierre Marteau ? – cf. infra). Par mesure de précaution, il faut admettre la 1^{ère} moitié du XVIII^e siècle comme période de son exécution, l'écriture étant de cette époque. Le manuscrit a vu le jour probablement en Allemagne, étant donné son lieu de conservation antérieur (Marburg – cf. infra) et le caractère du contenu. La copie a été faite par un non francophone, vu les fautes linguistiques commises. Texte révisé et lu postérieurement : notes et corrections dans les marges (accompagnées de signes spéciaux qui permettent de les rattacher aux passages convenables dans le texte), et dans l'aire d'écriture, par une main postérieure. Le 23 avril 1875, le manuscrit a été inscrit au registre des acquisitions de la Königliche Bibliothek de Berlin, sous le n° 10184 (au fol. 1r^o, on a la cote d'acquisition : *acc. 10,184*). (1r^o) juste en haut, le numéro 107. (cote qui a l'air d'être la plus ancienne) ; plus bas, le numéro 37 (l'une des cotes anciennes) ; à la garde collée initiale, la cote de la Königliche Bibliothek de Berlin ; deux notes d'un bibliothécaire allemand (la même main dans nombreux autres manuscrits de cette collection) : l'une, à la garde collée initiale, selon laquelle la Königliche Bibliothek de Berlin possède un autre manuscrit contenant le même texte : gall. quart. 44 (absent à Cracovie), et l'autre, au recto de la 1^{ère} garde volante, indiquant la provenance du manuscrit et la date de son acquisition à la Königliche Bibliothek de Berlin ; (Iir^o) 97 (noté deux fois) ; juste en haut, à l'encre noire, par un

bibliothécaire allemand, le titre de l'ouvrage : *Portrait de la Cour de Pologne de Saxe. Imprimé* [sic !] *à Cologne de. MSpt.*, suivi de l'énumération des personnages dont il est question dans le texte (paraphé) – cette note a été faite à Marburg (l'écriture est différente que celle à la garde collée initiale et au fol. Ir^o) ; plus bas, noté au crayon : 32 ; (1r^o, IIr^o) estampilles : * KÖNIGL. PREUSS. STAATS * ARCHIV * MARBURG ; pas d'estampilles de la Königliche Bibliothek de Berlin ; au dos, juste en haut, une pièce de cuir rouge avec la cote actuelle estampée en or (partiellement endommagée).

JOHANN FRIEDRICH VON WOLFFRAMSDORF : PORTRAITS DES MINISTRES DE LA COUR DU ROI DE POLOGNE ET ELECTEUR DE SAXE. (1v^o) > AVERTISSEMENT. < *On ne trouvera pas les Portraits de toute la Cour ... - ... Il n'y a que cet exemplaire au Monde.* > par Mr. de Ramsdorf où [sic !] plus tôt Wolframsdorf < (2r^o-119v^o) Texte. > *Le Statthalter* < *Monsieur le Prince de Fürstenberg* *ét un honnet* [sic !] *homme de grande qualité ... - ... le monde parlera du Roi Auguste le Grand.* (117v^o-119v^o) > ADDITIONS. < *La disette d'argent à la Cour du Roy ne vient que de ce qu'il n'y à* [sic !] *point de Ministre ... - ... pourvû que le Roi dise : Tel ét nôtre plaisir.* Ce sont des pamphlets. Pour l'auteur du texte cf. « Geschichte des Geschlechts v. Kleist », Bergisch Gladbach 2008, p. 42. Selon Tony Sharp, l'original a été composé en 1704 (cf. « Pleasure and ambition », p. 220). Ouvrage conservé aussi dans le ms. gall. quart. 119, appartenant à la même collection et disponible à la Bibliothèque Jagellonne. De plus, à la Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz, se trouve certainement un autre manuscrit transmettant le même texte : le ms. gall. quart. 44 (cf. supra), mentionné par Lemm (p. 17). On note quelques variantes phonétiques, morphologiques et textuelles entre le ms. gall. quart. 119 et le présent manuscrit. Quant à celles-ci, elles n'apportent pas de changements considérables dans le sens du texte et ne peuvent venir que de la liberté prise par les copistes. Au niveau textuel, les deux manuscrits sont assez proches l'un de l'autre. Collationné avec l'édition de 1739 : « LES CARACTERES DE LA Cour de S***, Comprenant Les Maximes, la Politique & la Conduite des Ministres, & autres Personnes de cette Cour ; de puis l'Anneé 1700 jusques à l'Anneé 1706 [sic !?] », Par Msr. JVLIVS GVILELMVS GVINEZ, A COLOGNE, Chez Pierre Marteau & Jean le Provinciale, M DCC XXXIX. En ce qui concerne les écarts entre le manuscrit et l'édition imprimée, on aperçoit principalement quelques divergences dans la manière de noter certains noms propres. Voici les portraits des ministres qu'on trouve dans le manuscrit : Le Statthalter (fol. 2r^o-v^o),

Le Grand Maréchal [Pflug] (fol. 2v^o-6r^o), Le Feldmaréchal (fol. 6r^o-v^o), Le Chancelier [Frieze] (fol. 6v^o-7v^o), Bose le Jeune (fol. 7v^o-13r^o), Patkoul (fol. 13v^o-14v^o), Le Général Flemming (fol. 14v^o-18v^o), Le grand Trésorier de la Couronne Prebendowski [= Przebendowski] (fol. 18v^o-24r^o), Le Vieux Bose (fol. 24r^o-27r^o), Monsieur Knoch (fol. 27r^o-28r^o), Monsieur Hoymb le Père (fol. 28r^o-v^o), Monsieur Hoymb le Fils (fol. 28v^o-29v^o), Miltitz (fol. 29v^o-30r^o), Born (fol. 30r^o-v^o), Zech (fol. 30v^o), Kühlewein (fol. 30v^o-31r^o), Le Grand Ecuyer Thilau (fol. 31r^o-v^o), Rackenitz (fol. 31v^o-32r^o), Vitzdom (fol. 32r^o-33r^o), Le Chambellan Seyfertitz (fol. 33r^o-34r^o), Le Lieutenant Général Benckendorff (fol. 34r^o-37v^o), Le Lieutenant Général Schoulenbourg (fol. 37v^o-38v^o), Le Lieutenant Général Jordan (fol. 38v^o-40r^o), Le Lieutenant Général Thisenhausen (fol. 40r^o), Le Chambellan Miltitz auprès de Madame Royale (fol. 40r^o-51v^o), Le Prince de Courlande (fol. 51v^o-54r^o), Le Général Major Venediger (fol. 54r^o-55r^o), Canitz (fol. 55r^o-v^o), Wackerbarth (fol. 55v^o-58v^o), Lagnasco (fol. 58v^o-59r^o), Cosboth (fol. 59r^o-60r^o), Kiesewetter (fol. 60r^o-63v^o), Veseneck – le Secrétaire du Roi (fol. 63v^o-68v^o), le Portrait du Roi [= Frédéric-Auguste de Saxe, dit le Fort] (fol. 68v^o-117v^o). Sur ce manuscrit v. Lemm, p. 12.